

主 mata no angit

地點 yayo

報導 si Aman Seyve

時間 1982-11-30

記音 si Somapni

題 星星

編號 6--8

翻譯 si Somapni

1. O minamahabteng rana am, ji nalilis o
 魚名 minamorong 移 minamorong
 minamahabteng, o am omosok o , o mina
 morong am omosok o minamorong.

mina Mahabteng 星, 不會
 移動。 minamorong 星, 會
 向下面(南方)移動。

注飾物

2. O minamorong rana am, tovil do among, ano to
 tompngi o minamorong am, " oya rana o ipapo da siya no
 among", kowan na^men am, ano kabo da no among do
 minamorong

minamorong 星, 是得知
 魚多寡的記號。如果
 它出現了, 我們就說:
 噫, 魚游來了。

am, to namen rana mangid, am ano tonimat o
 minamorong 返港 出現
 am, ikaro no among rana ori, ta akman so

如果我們看不見 minamorong
 星出現, 就回航了。如

toki syo a tovi do aro a among, ori o pindan na
 no makwan so sang,

果 minamorong 星出來了, 表
 示有很多魚。它正如
 手錶一樣, 可做為魚
 有無的記號。

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料 數位典藏計畫

3. Ano toningi o rako a mata-no-angit am do
 眼 天際
 ikaraw na rana am, ipanci namen rana madagdag rana
 白天 天將亮
 am ori tovil= namen am, icakan no among ori, ori

如果快要白天了, 我
 們說的是天將亮的時候
 , 如果有一顆大星星出
 來了, 我們便知道我們

iweiwawalam nam ya tawo a tomovil do mata-no-angit
 a, ikaetaw no among a icakan no among, oriwo
 浮現
 tovil namen a pinacamizngan namen do rararakeh
 聽人說的
 no kakawa.

可能釣到很多大魚(很能
 吃餌, 容易上鉤)。這是
 我們雅美人看星星, 得
 知魚有無游到漁場,
 下魚是否容易上鉤的訊
 息來源。這是從以前的

4. O minamahabteng rana am, ji milis do pongo

老一輩們聽來的。

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

ori, a ji nalilis do yanan na ori a, tovil no tawo.

5. O minamorong rana am, mi na sira kanen

do minavang, am to sira micakalakat o tawo na do

analasan, to na i sira ngana no zokang am, to sira

ngalat do teyngato am, H ji sira milis do analasan

ta to sira ngalat a, to na sira o sazmata (to

nasi kono vavazatan na) na a mabazangbang am, ori

ngaran na no minavang kowan da ori a minamorong.

6. O minasadangan am, somadang so cinon am,

tangain da no rarowa o somadang so cinon am, yasa

ori a, o ikadowa na am, o manok am, mitoktoktok

sira o anak no manok am, mikenep am, to na sira

pangatowa ori am, to rana sira adket do angit am,

ori o nidket da ori do angit, ta nimikehnep.

7. O masen rana am, yako jatenni o pinipi-

pangayan na no masen do kaing na do tawo a omoma-

lalam no masen am yako jimanciyi no pipipangayan

no masen, ta ko jatenni o masen ang.

4. 致於 minamahab teny 星
它的位置是固定的,它不
會移動。

5. 關於 minamorong 的由
來, 牠(不知何物)去 逗咬(吃)他
們(人)的時候, 所有的人
都爬上桅杆, 不敢下來
。結果牠一躍咬到有一
個人的紅色內褲, 所以
他們也說 minamorong 星也

叫(做) minavang(船)。

6. 關於 minasadangan 星
。有一個人正在理經(紡織)
。有二個小孩在旁觀看
。另外, 有兩隻雞相鬪
。漲潮時, 海水就把牠
們浮上去, 後來就黏貼
在天上了。

致於 masen 星, 我不知
道它星人變的, 或是動
變的, 所以我就鬼說它
的由來。

阿美族、雅美族口語傳說翻譯資料
數位典藏計畫

註